

Varianti. — (B *Mondovì*. Da G. B. GANDINO. — C *Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA GROCE. I due soli primi versi)

1-2 Galand n'in va cantand | a l'üss d'Ana Maria.

So pare a j'à senti, | j'à dit ch'a tiro via. C

9-10 Al simiteri j'à piantà na crus, | ven a preghè s'l' Avemaria.

Dop n'an e ün di l'an trovà mort | a pè dla crus d'Ana Maria. B

La canzone è d'una semplicità non sprovvista di grazia, e tratta un tema che per essere comune, non è per questo men commovente. Ma la forma è così corretta, il metro è così giusto, la rima così perfetta, che io dubito vi sia stato qualche ritocco. Questo mi sembra particolarmente probabile nella variante del *Mondovì* B.

ANTONIO PERETTI stampò una sua traduzione di questa canzone, in versi Italiani, nel *Mondo letterario*, di Torino, del 3 luglio 1850. Anno, I, N. 27, p. 216.

Il metro consiste in emistichii tronchi e piani alternati; i primi di dieci, i secondi di nove sillabe. In questi c'è l'assonanza finale monorima per tutto il componimento.

93.

AMOR TRADITO

(Ritornello: *Viva l'amor!*)

- Sül ponte di Pavia cume ch'i canto ben!
 2 A v' dig, vui camarada, anduma senti cantè. —
 Quand sun a meza strada n'a sento cantè piü.
 4 — Vi dig, o vui, la bela, perchè ch'i canti piü?
 — Poss pi cantè nè ridi, 'l me cör l'è già tradì.
 6 — Vi dig, o vui, la bela, cun chi l'avì dormì?
 — Cu 'n fantolin de scola, na volta e pö mai piü.
 8 — Vi dig, o vui, la bela, quant'ani l'avrà avü?
 — Disset o disdot ani l'aviva, nen di piü.
 10 — Vi dig, o vui, la bela coza v'à-lo donè?
 — Üna colana d'oro, valiva cento scü;
 12 E un traversin di seda, valiva ancur di piü.
 — La furca a l'è piantaja per quei che fan l'amur. —

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Trasmessa da E. CASSONE)

Traduzione. — Sul ponte di Pavia come cantano bene! Vi dico, voi camerata, andiamo a sentir cantare. — Quando sono a mezza strada non sentono cantar più. — Vi dico, o voi, la bella, perchè non cantate più? — Non posso più cantare nè ridere, il mio cuore è già tradito. — Vi dico, o voi, la bella, con chi avete dormito? — Con un ragazzo di scuola, una volta e poi mai più. — Vi dico, o voi, la bella, quanti anni avrà avuto? — Diciassette o diciotto anni aveva e non di più. — Vi dico, o voi, la bella, che v'ha donato? — Una collana d'oro, valeva cento scudi; e un capezzale di seta, valeva anche di più. — La forca è piantata per quelli che fanno all'amore. —

Varianti. — (Da una lezione della collina di *Torino*)

(Ritornello: *La li la li la la*)

- 3 | la bela a canta pü.
 5 | 'l me amadur a m'à tradi.
 9 L'avrà avü quatordes ani, | quatordes, non de pü.
 10-12 — O di-me 'n po' vui, bela, | coz' v'à-lo regalà?
 — M'à regalà n'anello, | n'anello e non de pü.
 — O di-me 'n po' vui, bela, | coza l'avrà-l custà?
 — L'avrà custà sent lire, | sent lire e non de pü.
 — O di-me 'n po' vui, bela, | coz' v'à-lo ancor dunà?
 — Ûna cadenha d'oro | m'à dà-me e non de pü. —

94.

AMORE PREFERIBILE ALLA ROBA

A

- Darè da cul castel a j'è la nùbia scüra;
 2 La bela Marianin a fa l'amur sicüra.
 La bela Marianin a l'era sü la porta,
 4 A i passa Giacolin, l'è cascà meza morta.
 N'a ven la sua maman, n'a ven a confortè-la:
 6 — Coz' v'è-lo ancapità, o Marianin la bela?
 — Scutè, cara maman, scutè le mie parole;
 8 J'è passà Giacolin, a m'a rubà-me 'l core.
 — S'a t'à rubà-te 'l cör, il lu farù turnare;